



CharmingTimes

特定非営利活動法人CHARM
Center for Health and Rights of Migrants

目次 Index

- | | | | |
|----|-------------------------------|--|---------|
| 2 | HUMAN | CHARM医療通訳のお仕事 | 山口樹子 |
| 4 | ISSUE | 今の日本、陽性者にとって生きやすい？
～今感じていることを語り合う座談会～ | 青木理恵子 |
| 6 | CHARM NOW | ひよっこクラブの魅力 | TERU |
| 8 | 健康に暮らしていくためのヒント | 認知症と私 | 前田圭子 |
| 9 | おおさかもん | 貝三昧 | iharita |
| 10 | NETWORK | シナピスの難民支援活動を通じて得たこと | 桃井雛子 |
| 12 | 2019年4月～2019年11月の出来事
事務局から | | |

CHARMは「すべての人が健康(すこやか)に過ごせる社会」を目指して、日本にくらす外国籍住民も医療/福祉にアクセスできる環境を地域の人々や他機関とともに創っています。またHIVと共に生きる人々を多言語で支援しています。

CHARM aims for “a society where all people can live healthy lives.” To do so, we work with the local community to create an environment where foreign residents can have easy access to medical and welfare services. We also provide multi-lingual support for people living with HIV.

www.charmjapan.com

Interpretation Service in Medical Settings for CHARM

Mikiko Yamaguchi

I was interested in working for CHARM as an interpreter when I saw the invitation for their workshops to work in the scenes related to HIV and Tuberculosis. I am a counselor/interpreter for non-Japanese whom need language support in Kyoto, and these workshops caught my attention because I wanted to expand the fields of my interpreting work.

The majority of my interpretation service for CHARM is for HIV tests. At first, I was a little hesitant to interpret some sensitive questions like sexual relationships, but after a while, it became easier. Sometimes I go to interpret for HIV positive patients too. Nowadays, HIV positive patients can have least problems in daily life as long as they take medicine every day and give caution to their health conditions, but that doesn't mean they are all having a totally happy life and some of them still face a lot of anxieties, so I have tried my best to interpret their feelings accurately. These happen the same among tuberculosis patients.

English interpreters in Japan face an issue about interpreting for people whose native language is not English. We may both speak our own

second language, so sometimes I have to make sure we really understand each other's words.

An advantage I realized from my work is that I am usually relatively older than the people I meet at site, because people let down their guard to matured woman. I often feel that the accumulated experiences in my life can be useful in this work, and when they tell me, "Thank you, you helped me a lot," in the end, I feel relieved and happy that I joined to work for CHARM.

Residents with foreign nationality are increasing in Japan, naturally the number of those who need support in their daily life is also increasing thus. I feel grateful to be able to utilize my ability and get involved in the work to support those people from other countries through the activities of CHARM. For me, I learnt a lot from this work.



山口樹子

私がCHARMの英語通訳をさせていただくきっかけとなったのは、CHARMが主催するHIVと結核に関連する通訳の研修会の案内を見て参加しようと思ったことでした。私は京都市国際交流協会の行政通訳相談員として、言語の支援が必要な外国人の通訳をしています。CHARMが提供しているようなHIVや結核の患者さんの通訳は経験がなかったので、いつもとは違う場面の通訳に挑戦し、学ぶことができればと思ったのです。

CHARMから派遣される仕事で比較的多いのは、HIVの検査の場での通訳です。検査を受ける人は性生活のことなどかなり突っ込んだ内容の質問もされるので、普通の質問と同じようにペースを崩さずに通訳するのに最初は少し努力が必要でしたが、今ではほぼ問題なくできるようになりました。

検査とは別に、HIV陽性の患者さんが病院で診察を受ける時の通訳もあります。今はHIVが陽性でも毎日薬を飲んで気をつけていれば生活も仕事も普段の通りに継続していくことができますが、患者さんの側は薬の副作用や病気に対する不安など辛いことも様々にあるので、ご本人の言葉を大きくも小さくもせずに医療関係者にうまく伝わるようにと努めるようにしていますが、その点に関しては結核の患者さんの通訳でも同じように心がけています。

英語通訳は必ずしも英語が母語の人の通訳ばかりというわけではありません。マイノリティ言語の通訳さんが少ないということもあって、実は大多数が英語を第2言語として喋っている人たちの通訳となるので、時には相手の英語のレベルを

計りつつ、伝えようとしていることが理解してもらえているかどうかを確かめながら進めることもあります。

このようなコミュニティ通訳*を行う中で私自身に利点があると感じることは、私が「年齢の高い女性である」ということです。HIVの検査や診察の通訳に関わる外国人は私にとってはわが子世代やそれ以下の若い方が多いのですが、皆さん総じて年配の女性にはガードが低くなり、待ち時間には打ち解けて自分のことを話してくれる人も結構います。また、年を取ると共に積み重なった様々な過去の経験も、通訳の場で様々な人と接する時の役に立っていることがあると思えることもよくあります。

いずれの通訳に入るにせよ、帰り際に外国人の方や通訳の依頼をしてきた団体の方々が笑顔で「ありがとう、助かりました」と言ってくださると、この仕事をやってよかったなと嬉しくなり、同時にほっとします。

日本に住む外国人が増えている中、異国で病気にかかったり生活が安定しないといった不安の中でサポートを必要とされている人も増えています。人が人を支援する形は色々ありますが、人生後半に入ってから自分の発揮できる能力を生かし、言語の橋渡しをする仕事ができるのは、自分自身にとっても多くの学びが得られる有難い経験です。今後もCHARMの活動をお手伝いしながら、少しでもお役に立つことができればと願っています。

*地域に暮らす外国人のための公共サービスを中心とした司法、医療、行政、教育などの分野を扱う専門通訳。

引用：外国人の医療・福祉・社会保障相談ハンドブック

Rieko Aoki

Number of groups have been formed to help other people living with HIV (PLWH) as peer. This is in the peer support they can share their frustrations, anxiety and problems they face with other peer members as they too are in the same situation and understand how they feel.

Representatives from 6 peer groups in western Japan gathered on October 20th at Kwansai Gakuin University Umeda Campus. 33 people including PLWH, medical professionals and NGO representatives joined the one day program. The forum started with reports from three peer groups.

Katsuya Yamamoto from Osaka had a traumatic experience in being rejected by a clinic thus has not approached any local clinic since.

Yutaka and Mikio from Rin Kagoshima shared about the situation in provincial city. Some PLWH even do not want to join group meetings because they would be afraid of meeting someone whom they know, or their privacies might not be well protected. Thus, they continue their telephone hotline support even though number of

staffs has decreased.

Norio Hayasaka from Ryo-chanzu in Hiroshima joined the group to inform other Hemophiliacs about the law-suit against Ministry of Health. Among Hemophiliacs, 2,000 people were infected to HIV from blood derivatives used for Hemophiliacs and 1,700 people joined law-suits in Tokyo and Osaka, and 700 people have already passed away. Ryo-chanzu provides telephone hotline service. He reminded that PLWH should not forget there was a period where HIV could not be well treated due to lack of medicine, therefore the surviving PLWH should gratify the chance of being able to survive and try best to overcome difficulties by seeking help from professionals.

Hiroshi Hasegawa, a long-time advocate for HIV said that PLWH need to remove the stigma they put on themselves. Human right is the last and hardest issue to be solved about HIV. Discriminations and negative images on HIV exist still at large in the society. Collaboration among various sectors in the society is indispensable for changing the image and situation.



今の日本、陽性者にとって生きやすい？ ～今感じていることを語り合う座談会～

青木理恵子

HIVの薬は早いスピードで改良が進み、服薬する薬の量が少なくなり副作用も軽減されるようになりました。HIVは「慢性疾患の一つとなった」「寿命まで生きられる病気になった」といわれる一方で都市部と地方の格差、患者数の多い拠点病院とそれ以外の病院の違い、最近医療に携わるようになった医療者の認識の違い、拠点病院以外の医療機関での無理解と偏見は30年前と変わらない実態もあります。

西日本にはHIV陽性者が仲間を支えるピア活動を行っているグループがいくつかあります。しかし、仕事を持ちながら自身も一人の当事者として健康状態と相談しながら活動を行うことは容易なことではありません。

10月20日(日曜日)11時から15時、関西学院大学梅田キャンパスで行った今回の集会は、ピア活動を行っているHIV陽性者が活動を通して感じていることを聞くことで、何が変わったのか、何が変わらないのか、何が必要なのかを考える座談会でした。33名が参加しました。

大阪でPARTNERSの活動を行っている山本克也さんは、HIV陽性の方や周辺の方への対面サポート等を行っています。山本さんは、拠点病院以外の地域の医療機関に行くことは過去に拒否された経験から不安で、現在でも行動できないと話しました。鹿児島島のRinかごしまのユタカさんとミキオさんは、地方は狭いコミュニティであるため情報が漏れるのでは、あるいは知り合いと会うのではという心配からグループミーティングに参加しない人が多いため、陽性者が安心して相談できる場の一つとして週1回の電話相談活動を続けています。広島のリょうちゃんずの早坂典生さんは薬害エイズ訴訟東京原告団の一員です。被害者が行う薬害被害者及びHIV陽性者支援活動に賛同

し、りょうちゃんずに参加しました。血液製剤を使っていた血友病患者の内2000人がHIVに感染、そのうち1400人が訴訟に参加し、これまでに700人が亡くなっています。代表の藤原良次さんも2年前に他界しました。これまで活動を行ってきた中で感じることは、HIV陽性者をHIVというフィルターを通してではなく、一個人として出会い関わって欲しいということです。一方HIV陽性者に対してはこれまでの歴史の中で薬が間に合わずに生きられなかった人たち、闘い半ばで亡くなった人たちなど、多くの犠牲の上に、いま生かされているということを忘れないでほしいです。これからは、自分が幸せに生きるために、どうしたいか、何が必要かを考え、自ら選択できるように、時には専門家に助けを求めるなど、生きていく方法を見いだすことが必要であると話しました。

HIV陽性者として様々な場で公の発言をしてこられた長谷川博史さんは、HIV医療が進んできた中でHIVは薬でコントロールできる病気という声が次第に大きくなっている中でまだ残っているのは「人権」の問題です。HIV陽性者は、自分に貼られているレッテルを問い直していく必要があります。HIVは不道德なのか？HIVは自業自得なのか？自分に貼られているスティグマを取り外していく作業が必要です。また社会の意識を変えていくためには、HIV陽性者、コミュニティ、医療者、行政が一緒に取り組むことが必要であり、ゲイパレードやダイバーシティパレードが増えて来たことは良いですが、単なるお祭りではなくその中でHIVのスティグマや薬物依存症から回復しようとする人たちの直面する偏見、またトランスジェンダーの手術後のケアが不足していることなどを伝えていかなければ意識の改革にはつながらないと話されました。

Charm of Hiyokko Club

TERU (Hiyokko Club member, Peer staff)

CHARM NOW

There're two reasons I joined Hiyokko Club as a staff member.

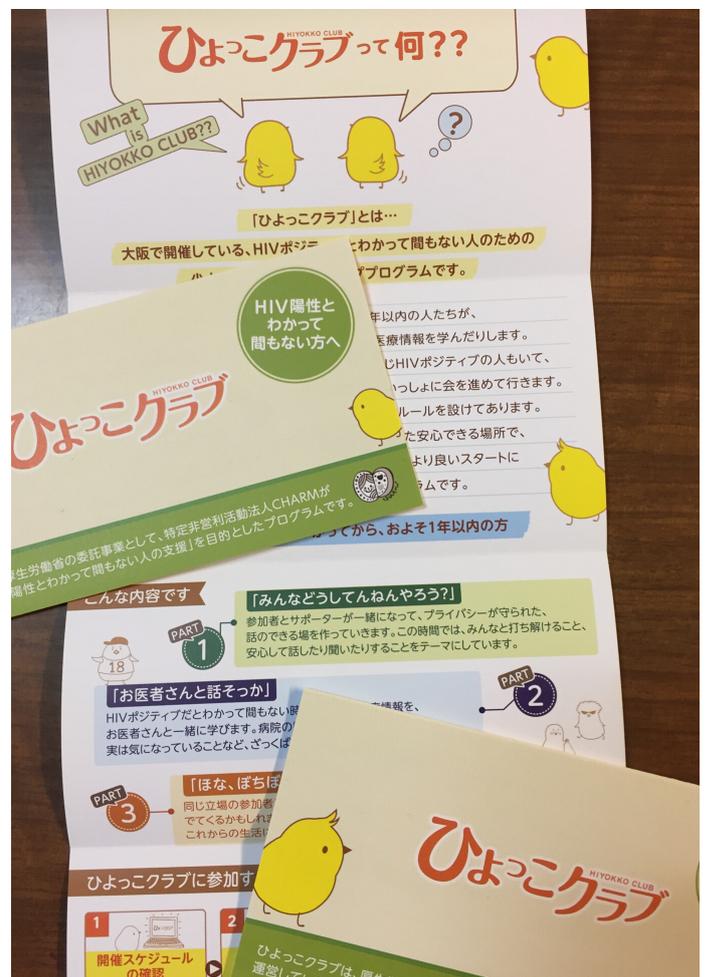
The first reason was that it was a "once in a life time chance". Participants met and talked with each other in a safe atmosphere, so that they could feel free and secure to talk about and share their own issues. After the program terminated, they could go back to their own lives, including the staff members as well.

Although the participants had the same illness, they had different problems. They had different life journeys, social issues, daily difficulties and even their own different ways of accepting their illness. Therefore, a shared platform could be established with the diversity of the participants. Management of the group is an important role. Because there is a mechanism that everything will be reset after the program is terminated, everyone could feel safe and secure to participate in it.

Another reason I wanted to join this group was about the management style. Before starting Hiyokko Club, I had joined other self-help groups and supporting programs, but I had a lot of problems with support and even some harsh experiences. It became a problem when the program seemed like it was "getting owned" by a single individual - an actual problem. A specific person would easily bring burdens and psychological distress on the management. From the view of the users,

they would see that management person operates the program according to his/her own preferences and made the users misunderstand easily that the management person is equivalent to the group itself.

Therefore, growth with division of responsibilities and workloads, mutual sharing of wisdom and exploring new perspectives, is the most ideal. In fact, Hiyokko Club is performing in that way. Because I have partners with different backgrounds to work together with me, I think I can continue to work with Hiyokko Club.



ひよっこクラブの魅力

TERU(ひよっこクラブ運営メンバー、ピアスタッフ)

ひよっこクラブにスタッフとして参加したのは、2つの理由があります。

ひとつ目は、このプログラムが「一期一会」的だから。参加する人たちが、なるべく突っ込んだ話もできるように、必要最低限のルールだけは、きちんと話し合っ、その場を安心できるものにします。その上で、みんなが初対面でスタート。そして、その日のプログラムが終われば、みんながそれぞれの生活へと戻ってゆきます。スタッフも含めてです。もちろん、その時の出会いをきっかけに、その後の付き合いが始まるかもしれませんが、それは各人次第という構成になっているからでした。

同じ病を持っているからといって、そこから発生する問題は、同じとは限りません。それまでの人生は、みんな違ってきます。社会との関わりも違います。直面する問題は様々だろうし、自分自身の病(やまい)の受け止め方もそうです。周りを取り巻く人たちの反応やら受け止め方となると、もっとそうです。そこで、多様性を確認しつつ、参加者が共有できるフィールドに立って話ができる場を設けることに徹します。それ以上、話を深めたいと思う人がいれば、先に進むもよし。けれど、それは個々人の判断でお願いしますね、と。プログラムとしては、そこまでは関与しませんし、できませんという姿勢がないと、運営に関わることは、あまりにも重い役割が積み重なっていくことに繋がりがねません。そうした事態を考えただけで、尻込みしてしまいます。担当するときには毎回、力を傾注しますが、終了した時点で一旦リセットとする仕組みでないと続けられないなあと思っていましたので、このプログラムは、安心して加わることができました。

もうひとつの理由は、運営のスタイルにあります。ひよっこクラブが始まる前にも、様々な自助グループや支援の活動に携

わったり、見たりしてきましたが、当事者として支援に関わる難しさ、大変さを痛感することが多かったです。なかでも、そのプログラムが”個人商店的”なものになってしまうことで発生する問題が、一番やっかいだという気がしていました。“個人商店的”になると、特定の人だけが、運営上の心理的な負担や重圧を感じてしまいがちです。他方で、利用する側からすると、その特定の人が好き勝手にやっているように見えてしまい、その人とプログラム自体とを同値して判断するようなことが起こりやすいです。

だから、責任や負担を分け合いながら、でも知恵は共有しあいながら、異なる視点も入れ込みながら、進めてゆけるのが理想だと思っていました。その意味では、プログラムの現場も、運営の場も、当事者だけではない方が良いでしょう。というのも、当事者といっても、本当にさまざまですから。かつて、生き延びることが最重要課題だった頃は、否が応でも当事者の抱える問題は共通であったし、出てくる話題もすぐさま共有されることが多く、支援する側と支援してもらおう側もはっきりしていました。けれども、今は、そうではありません。告知後の衝撃を乗り越えて、それぞれが、それぞれの道を進んでゆきます。「当事者あるある」にとどまっているわけにはいきません。次の一步を踏み出すには、様々なツールが必要だろうし、異なる視点や考え方もいるであろう。こうした条件を備えるのは、そう簡単なことではありませんが、幸運にも、ひよっこクラブでは実現できているように思います。異なるバックグラウンドを持つ仲間がいて、一緒に進めていけるからこそ、僕は続けていけるのだと思います。

認知症と私

前田圭子

2014年秋、40年来の親友が若年性認知症と診断されました。54歳でした。本人が違和感を感じておおよそ3年が経っていました。同時期、80代半ばの母も認知症の症状が顕著になり、一気に認知症が私の日常に舞い込んできました。

認知症と一口に言っても、種類も症状も様々です。若年性認知症は高齢者のそれと同じと思っている人が多く、ことに視空間認知障害に関しては大きな誤解が生じます。脳の萎縮により物の見え方が違ってきますので、線と空間で構成された漢字を始め、文字が認識できなくなりますが、大半の人が文字を忘れてしまった、読む能力が低下したと理解します。

親友は認知症であるというその一点だけで、初対面の人に子どもに話すような口ぶりで話されたり、突然ハグされたり、「わかりますか？」と確認されたり、病院や役場の窓口では

本人ではなく、付き添いの家族や友人に説明がなされたり、随分と悔しい思いをしてきました。親友は名前のある個人ではなく、認知症の人ただその一点だけで見られます。

CHARMで取り組む活動とも多くの共通点があります。その最たるものが「病による偏見」です。若年性認知症であることを隠している人は多い。周囲の目を恐れ、子どもがいじめられる、会社を解雇になるなどです。また、「認知症にだけはなりたくない」という安易な偏見に満ちた言葉も人々を苦しめます。

社会は認知症予防に躍起ですが、まだ未知の部分が多い認知症を予防するのはむずかしい。認知症当事者は、予防よりも「認知症になっても安心して住みやすい社会を目指そう」と声をあげています。

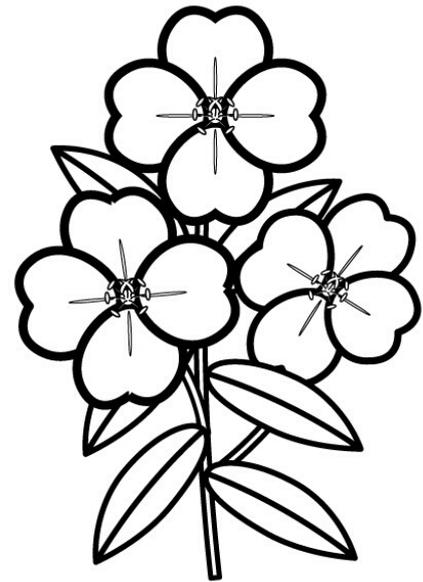
Dementia and Me

Keiko Maeda

In the autumn of 2014, my friend for 40 years was diagnosed as having early onset dementia. She was 54 years old. It had been 3 years since she felt something was wrong.

The types and symptoms of dementia are not the same for every person. Many people think early onset dementia is the same as the one aged people suffer. Especially their visuospatial cognitive impairment is wrongly understood. Due to brain shrinkage, patients of this disease cannot recognize lines and spaces of each letter, but many people have a bias towards those patients, thinking the person forgot letters or their reading skills were deteriorated.

Because of the disease, my friend had some humiliating experiences such as being treated like a child or a person who couldn't



understand difficult things any more. People looked at her not as an individual with a name, but just as a person suffering from dementia.

One of CHARM's activities is "challenging bias toward people with diseases". Our society is working hard to prevent dementia, but those who are involved with the people with this disease are aiming to establish a society where dementia patients can live comfortably.



Waya



Tenma Kaimushiya

Hamagurian
Kisshoubettei

日本では縄文時代から貝を食べられてきたことは確かなようです。ホタテ、あさり、はまぐり、あわび、牡蠣(かき)、サザエ、ナガレコ(トコブシ)などなど。種類は多種多様です。

私が改めて、自分が貝好き人間だと自覚したのはここ5年ほど。スンドゥブチゲを自分で作るようになってからのことです。貝そのものもおいしいですが、貝からとった出汁の美味しさには果てがないように思います。元々祖父は、毎晩のように市場の貝屋で買ったセトガイと豆腐を鍋にして食べていたとのこと。地元ではそれが当たり前だったのかもしれませんが。

さて、今回私をご紹介しますお店。まず一軒目は「炭火焼わや」さんです。お店には、看板も暖簾(のれん)もドアもなく、ただ店前に積み上げられている貝の山に目が釘付けになること4カ月半、ついに行ってまいりました。肉系、野菜系と一緒にホタテやはまぐりを炭火で焼きます。お店の方がちゃんと焼き具合を見てくださるので、安心して友人とおしゃべりできました。店名は訪問時に教えていただきました。

2軒目は「天満貝蒸屋」さん。名物貝蒸し鍋は少しレアな状態に調理した貝達が鍋に美しく盛り立てられて登場。貝のお造りや牡蠣ポン酢もすばらしいお味でした。

3軒目は梅田三番街の「はまぐり庵 一吉祥別邸(きっしょうべってい)」さんはハマグリの専門店。焼きはまぐり、はまぐり出汁巻たまごを美味しくいただきました。貝ではありませんが、同伴者の希望で注文した和牛のタタキ風も大変美味しかったです。同行してくださった皆さん、ありがとうございました。

In Japan, it seems that our ancestors started eating shellfish in the Jomon period. There are varieties of shellfish, such as scallop, short-necked clam, clam, abalone, oyster, turban shell, small abalone etc.

Since I started cooking sundubu-chige about five years ago I have gradually realized how much I love shellfish. Not only shellfish itself, but also shellfish broth is incredibly tasty. I heard my grandfather used to eat a pot dish with tofu and Seto shellfish from the local shellfish market every night. I think shellfish might have been a local ingredient in those days. This time, I will tell you about three good restaurants.

1 'Sumibiyaki Waya'

2 'kaimushi nabe' at 'Tenma Kaimushiya'

3 'Hamagurian Kisshoubettei' in Umeda Sanbangai.

*For detailed information about these places, please visit our website.

www.charmjapan.com/2019/11/ct18osaka/

What I learned in Sinapis as an intern

Hinako Momoi



Last year, 10,493 refugees arrived in Japan and applied for refugee status. Even though only 42 people were recognized as “refugee”, many others still live in Japan under difficult circumstances.

In January 2018, the Immigration Service Agency of Japan announced the revision of Refugee Recognition Act for the purpose of preventing abuse of the act. This revision makes it even harder for refugees to get work permit and residence card which leave many refugees with no access to all of the social security services in Japan including national health insurance.

For those refugees who can barely make a living by themselves, Catholic Osaka Archdiocese Social Action Center Sinapis established “Sinapis Workshop”. Sinapis Workshop is a place where refugees and immigrants handcraft things such as rosary, bag, seasonal decoration

and so on to raise donation. Also, Sinapis Workshop gives refugees something to do during the day which is very important for their mental health.

The experience of working as an intern in Sinapis taught me that the most important thing is the connection between staff members and refugees. A refugee from Congo had to leave Japan after a decade of fighting for the refugee status, and he told us that members of Sinapis are family for him at the farewell party, and I realized that he might lose the fight and had difficult times in these 10 years, but he also received so many blessing in Japan. This was all because of the staff members who are always positive and cheerful even though the reality is not easy. In Japan, it is still very challenging for refugees to get refugee status, but I learned that we should always be positive and appreciate things we have from the members in Sinapis.

【Social action center SINAPIS, Archdiocese of OSAKA】

Address : 2-24-22 tamatsukuri chio-ku, Osaka 564-0027 Tel : 81-6-6942-1784

桃井雛子

大阪府中央区にあるカトリック大阪大司教区社会活動センターシナピスでは、難民支援活動を中心とした様々な社会活動を行なっています。あまりニュースでは取り上げられない難民問題ですが、2018年には10,493人が日本で難民申請をしています。無事に難民認定を受けられたのはたった42人でしたが、難民認定を受けられなかった大勢の方が自国に戻ることができず、今でも困難な状況の中、日本で暮らしています。

追い討ちをかけるようにして発表された「難民認定制度の適正化のための更なる運用の見直し」によって、日本で暮らす難民申請者の生活状況は更に厳しくなりました。この見直しによって就労許可の基準はより厳しくなり、また申請してから就労許可と在留カードが与えられるまでの期間が6か月から8か月に延長され、その期間は国民健康保険に加入できない、行政のサービスを利用できない、アパートが借りられないなどの不遇な状況で過ごさなければなりません。

こういった難民の現状を受けてシナピスでは難民への寄付金を募るために「シナピス工房」を設け難民やボランティアを中心に、ロザリオなどのアクセサリー、バッグ、季節の飾り物などを製作し寄付金へのお返しの品として配布しています。このシナピス工房は寄付金集めの活動であると同時に、仕事ができないため引きこもりがちになってしまう難民が日中に外に出るきっかけとなることもねらいとしています。知人もおらず何のツテもない中で来日する難民は多く、その中でシナピス工房はそういった難民同士の情報共有の場であり、時に癒しの場としての役割を果たしています。

私は以前より難民問題に興味があり、今年4月からCHARMとシナピスでインターンをしています。シナピスでボランティアをしていく中で強く感じるのは、人とのつながりが



難民支援をする中で一番重要だということ。以前、在留資格を得るために長年裁判で闘ってきた難民の方がついに自国に帰ることになり、最後にお別れパーティーを開きました。そこには、シナピスの職員やボランティア以外にも、教会の職員や通訳の方、弁護士の方など多くの人が集まり、そこに来た全員が、彼が日本に来てこうして出会えたこと、彼を通じてその国の事を知れたこと、たくさんの思い出ができたことに感謝していました。私は彼が裁判に負け自国に帰ると聞いたときに、長年闘ってきた努力が実らず残念だと思ったのですが、彼が最後の挨拶で言った「シナピスはファミリーだ」という言葉から、彼にとって日本で過ごした何年間は決して無駄ではなく、むしろ恵みだったということが伝わって来ました。

シナピスでは、どんなに忙しくても、どんなに深刻な状況でも、常に笑い声が飛び交っています。日本の難民認定の壁はとても高く様々な困難が付きまといますが、日々の出会いへの感謝を忘れず常に前向きでいるシナピスの皆さんを見て、私は難民支援のあるべき姿を学んでいます。

【カトリック大阪大司教区社会活動センター シナピス】
〒540-0004 大阪府中央区玉造2-24-22
TEL:06-6942-1784 <https://sinapis.osaka.catholic.jp/>

